International Journal of English Language & Translation Studies

ISSN: 2308-5460



Free Online Translators: A Comparative Assessment in Terms of Idioms and Phrasal Verbs

[PP: 15-19]

Marziyeh Taleghani

Faculty of Literature and Foreign Languages, Islamic Azad University South Tehran Branch, Tehran, **Iran**

Ehsan Pazouki

Department of Computer Engineering & Artificial Intelligence Shahid Rajaei Teacher Training University Tehran, **Iran**

ABSTRACT

Free online translators are in fact statistical machine translators that create translator models using parallel corpora. Although it's not a new subject and many works are reported on that in recent years, it still suffers from lots of shortcomings and has a long way ahead. While the literature on machine translators is vast, there are only a few that evaluate free online machine translators in specific terms like idioms. The aim of this paper is to evaluate and compare four free online translators in terms of translating English idioms (including idiomatic phrasal verbs) into Persian. To that end, ten chosen texts from the book "oxford word Skills: idioms and phrasal verbs" were translated by four online translators, www.bing.com, www.translate.google.com, www.freetranslation.com and www.targoman.com and the obtained results were compared in a subjectively method based on Aryanpur English to Persian dictionary. Comparison of the results shows that www.targoman.com has a better performance in translating idioms from English to Persian and as a result, it can be the best choice if the aim is to do so.

Keywords: Machine Translation, Idioms, Phrasal Verbs, Online Translator

ARTICLE	The paper received on	Reviewed on	Accepted after revisions on				
INFO	12/12/2017	12/01/2018	24/03/2018				
Suggested citation:							
Taleghani, M. & Pazouki, E. (2018). Free Online Translators: A Comparative Assessment in Terms of Idioms and							
Phracal Verbe	International Journal of Fuglish Lo	manage & Translation Stud	lies 6(1) 15-10				

1. Introduction

Machine translation (MT) whose aim is to use software in order to translate texts is a subgroup of computational linguistics. Although it's not a new subject and many works have (Shao, Sennrich, Webber, & Fancellu, 2017; Guzmán, Joty, Màrquez, & Nakov, 2017; Kais A. Kadhim, Luwaytha S Habeeb, Ahmad Arifin Sapar, Zaharah Hussin, & Muhammad Muhammad Ridhuan Tony Lim Abdullah, 2013, Crabbe & Heath, 2017; Harrat, Meftouh, & Smaili, 2017) been done on that, it still suffers from lots of shortcomings and has a long way ahead.

We have different approaches to machine translation: rule-based approach, statistical approach, example-based approach and Hybrid MT. the first approach involves more information about the linguistics of the source and target languages, using the morphological and syntactic rules and semantic analysis of both languages ("wikipedia," 2018) and is mainly used in the creation of dictionaries and grammar programs while the others try to

generate translations using statistical methods based on parallel corpora.

On a basic level, MT performs simple substitution of words in one natural language for words in another, but that alone usually cannot produce a good translation of a text because recognition of whole phrases and their closest counterparts in the target language is needed. Solving this problem with corpus and statistical techniques is a rapidly growing field that is leading to better translations, handling differences in linguistic typology, translation of idioms, and the isolation of anomalies.(Albat, Thomas Fritz, 2012)

Although in recent years many works are reported on evaluation of machine translation (Chunyu Kit & Tak Ming Wong, 2008),(Goyal & Lehal, 2009),(Mitra Shahahbi, 2009), some of which use automatic evaluation systems(Kais A. Kadhim et al., 2013),(Mohammed N. Al-Kabi, Taghreed M. Hailat, Emad M. Al-Shawakfa, & Izzat M.Alsamadi, 2013), (Guzmán et al., 2017), (Shao et al., 2017)



most of them have just evaluated the quality of the whole texts considering terms like explicitness, clarity, fidelity, accuracy or intelligibility(Claire Ellender, 2012),(Goyal & Lehal, 2009) and only a few of them have worked on specific terms like register, lexis or idioms, just to name a few,(Stephen Hampshire & Carmen Porta Salvia, 2010). So it seems that more works are necessary to be done in these domains.

Free online translators are in fact statistical machine translators that use corpora in order to translate texts. The aim of this paper is to evaluate and compare four online translators in terms of translating Idioms (including Idiomatic phrasal verbs).

An idiom is a combination of words in common use, including some phrasal verbs, which have a figurative meaning. Since the meaning of idioms cannot be understood from the superficial meanings of the single words constituting them, so there are some problems in both processes of understanding and translating them(Amir Shojaei, 2012).

When translating an idiom may(Chiara Grassilli, 2013):

- 1. Try to find an idiom in the target language which uses the same words, the same structure and has the same exact meaning. This is the top notch solution, but you often will not find it.
- 2. Try to find an idiom in your language which uses different words, but has the same structure and the same exact meaning.
- 3. Try to find an idiom in your language that has different words, different structure but the same exact meaning.
- 4. Try to find an idiom in your language that has different words, different structure and a slightly different meaning, and complete it with a short explanation.

Idiomatic translation is a key factor in quality of the statistical machine translation output. As automatic evaluation metrics are not efficient tools in assessing the quality of Therefore, subjective idiomatic terms. evaluation is the better approach.

In order to conduct the research first, according to the paper's desires (the text length and available languages) four target online www.bing.com translators, www.translate.google.com www.freetranslation.com and www.targoman.com were chosen among translators that were proposed machine translation page of Wikipedia. Then the sample texts were chosen from book "Oxford Word Skills: Idioms and Phrasal verbs" using the systematic sampling method. In the next step the English source texts were given to the target online translators and the results were obtained. Then Meaning of the idioms in translated texts was compared to the correct meanings according to Aryanpur English to Persian dictionary and results were collected. At last the target online translators were ranked according to their performance in translating idioms from English to Persian. (Appendix 1)

2. Design of the Study

2.1 Research Question and Hypotheses

Although machine translation is not considered as a new subject in translation domain, it couldn't win the place which deserves due to some major problems. Only in recent years machine translation has gotten settled as part of the translation world.

As it was mentioned, online translators are examples of statistical machine translation which works based on parallel corpora. Nowadays there are many online translators which are designed to translate in different languages based on different corpora among which there are some that can translate from English to Persian.

One of the main problems of MT is detectable when it comes to translate idioms (a combination of words in common use, including some phrasal verbs, which have a figurative meaning.)

The question that arises here is how successful online translators perform in translating idioms.

Here in this paper four online translators are chosen and compared in terms of translating idioms and the purpose is to find which one performs the best?

2.2 Choosing Translators

In order to find the ultimate online translators this paper tried the list of online translators presented in machine translation page of Wikipedia. The list consists of fifteen online translators among which the translation.babylon.com was filtered unavailable. Since the purpose was to compare online translators in terms of translating idioms from English to Persian translators that didn't have the possibility of translating in to Persian were crossed out and the list ended up in 8 online translators.

As we were looking for translators that were able to translate long texts, in the next step we crossed out those who had limitations for the number of the words in a text and got the list of five online translators. Table 1: List of Ultimate Translators

	Primary list of online translators	English to	Unlimited	Final
		Persian	translators	list
		translators		
1.	http://www.translate.google.com/			
2.	http://www.translate.reference.com/			
3.	http://www.translation.babylon.com/	###	###	###
4.	http://www.transsoftware.info/scripts/w			
	ebtrans2.dll			
5.	http://www.turkceingilizce.ingilizceturk			
	ce.gen.tr/			
6.	http://www.bing.com/translator			
7.	http://www.englishdictionaryonline.org			
8.	http://www.freetranslation.com			
9.	http://www.freetranslations.org			
10.	http://www.ingilizceceviri.org			
11.	http://www.reverso.net			
12.	http://www.spanishenglish.com			
13.	http://www.turkce.cevirsozluk.com/			
14.	http://www.systranet.com/translate			
15.	http://www.targoman.com/en.php			

Further checks showed that www.bing.com and www.freetranslations.org use the same datasets and as a result their translations are exactly the same so we chose one of them, www.bing.com and came to the final list of four translators.

2.3 Sampling

As the focus of the paper is on comparing online translators in terms of translating idioms, texts were needed that include a wide range of idioms in English. So the book "oxford word skills: Idioms and Phrasal Verbs (Intermediate)" was chosen as the source of the texts. The book is consists of 60 separate lessons, each lesson focusing on a group of Idioms through one or more texts.

In the next step, based on the assumption than 10 lessons out of 60 could be a good representative, through systematic sampling 10 target texts were chosen. In order to perform systematic sampling first we divided 60 by 10 and reached the interval of 6, then randomly chose a number among 1 to 6 (we put each number on a piece of paper and chose among them), which was 2, and the sample text numbers which were: 2, 8, 14, 20, 26, 32, 38, 44, 50 and 56 were obtained.

I decided beforehand that if a lesson was consist of more than one page just the texts of the first page be included in the research.

Concentrating on the chosen texts, I realized that lesson 56 just focuses on phrasal verbs and no idiom of other sorts is included so we changed it to lesson 55.

2.4 Research Procedures

In order to conduct the research, first the texts of the chosen lessons were typed then each text was given to each translator separately and the translations were obtained. Obtained results of each translator were saved separately.

2.5 Assessing the Outcomes

There were all in all 110 idioms in the selected texts. We first find the definition of these idioms according to Aryanpur English to Persian dictionary, 5 idioms were omitted in this stage as no matches were found for them. So we came to the total number of

Then looking at the definitions made by each translator in the translated texts the accurate definitions were found and the number of correct translations was calculated. Finally, the percentage of correct answers for each translator was calculated. (appendix 1)

Here some examples of the translations of each translator are presented.

Table 2: Examples of Translations of the idioms by Google Translator

Idiom	Correct	Google
	Translation	
More or less	کم و بیش	کم و بیش
First of all	قبل از هرچيز،	اول از همه
	اول از همه	
Have the	تحت كنترل	وضعيت تحت كنترل است
situation		
under control		
I couldn't care	من به پول	من نمي توانستم در مورد
less about	اهمیت نمی دهم	پول مراقبت كمتر
money		
If need be	اگه لازم باشه،	اگر نیاز باشد
	اگه نیاز باشه	

Table 3: Examples of Translations of the idioms

by Targoman

Idiom	Correct	Targoman
	Translation	
More or less	کم و بیش	کم و بیش
First of all	قبل از هرچیز، اول	اول از همه
	از همه	
Have the situation	تحت كنترل	وضعیت را تحت کنترل
under control		دارد
I couldn't care less	من به پول اهمیت	من به پول هیچ اهمیتی نمی
about money	نمی دهم	دهم
If need be	اگه لازم باشه، اگه	اگر لازم باشد
	نیاز باشه	

Table 4: Examples of Translations of the idioms by Free Translation

Idiom	Correct Translation	Free
More or less	کم و بیش	بیشتر یا کمتر
First of all	قبل از هرچیز، اول از همه	اول از همه
Have the situation	تحت كنتر ل	اوضاع تحت
under control		كنترل است
I couldn't care less	من به پول اهمیت نمی دهم	من هم در مورد
about money		نگهداري پول
		كمتر
If need be	اگه لازم باشه، اگه نیاز	اگر لازم باشد
	ىاشە	

Table 5: Examples of Translations of the idioms by Bing

Idiom	Correct Translation	Bing
More or less	کم و بیش	بیشتر یا کمتر
First of all	قبل از هرچیز، اول از	اول از همه
	همه	
Have the	تحت كنترل	وضعيت تحت
situation <u>under</u>		كنترل است
<u>control</u>		
I couldn't care	من به پول اهمیت نمی	کمتر در مورد
less about money	دهم	پول برام نیست
If need be	اگه لازم باشه، اگه نیاز	مي تواند نياز
	باشه	

3. Results and Discussion

The obtained results of each translator are gathered in a table (appendix 1) where



the initial word of the name of each translator represents that.

As the results show Targoman has translated 21 idioms out of 105 correctly which means 20 percent of the whole where Google translator, free translation and Bing translator each respectively translated 19, 14 and 11 Idioms correctly which means 18.09%, 13.33% and 10.47% of the whole.

As you can see the results demonstrate that Targoman performs the best when it comes to translate idioms from English to Persian which was somehow predictable beforehand as this translator is specialized in translating English to Persian and V.s; in fact it is bilingual while the other translators in this research are multilingual. It worth mentioning that Google translator stands in second place with a small difference from Targoman which was also predictable as Google translator is supported by Google company which has powerful search engines and as a results has access to various, up to date, vast corpora.

The result of this study brings about two implication. The first implication is that the online translators' users who wants to get the best results in idiomatic translation must use dedicated bilingual tools such as Targoman translator or tools that is a vast idiomatic parallel corpora such as Google translator. The second implication of the study is that the online translators' designers must apply more specialized corpora in this domain concerning a vast number of idioms and phrasal verbs to improve their function.

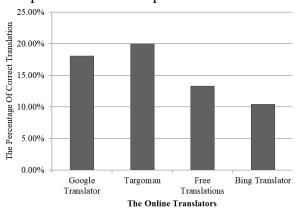


Figure 1: Percentage of the Correct Translation of Online Translators

4. Conclusion

The purpose of this paper is to evaluate and compare four online translators in terms of translating English idioms into Persian. For this purpose 10 English texts from the book "Oxford Word Skills: Idioms and phrasal verbs" were chosen and translated by these four online translators. After studying the Idioms and their corresponding translations the number of correct translations was obtained. The obtained

results demonstrate that Targoman performs the best in terms of translating Idioms from English to Persian so it is the best choice when our aim is to do so.

References

Albat, Thomas Fritz. (2012). Systems and Methods for Automatically Estimating a Translation Time. *US Patent Application Publication 0185235*.

Amir Shojaei. (2012). Translation of Idioms and Fixed Expressions: Strategies and Difficulties. *Theory and Practice in Language Studies*, 2, 1220–1229.

Chiara Grassilli. (2013, October 25). How To Translate Idioms. Retrieved from http://translatorthoughts.com/

Chunyu Kit, & Tak Ming Wong. (2008). Comparative Evaluation of Online Machine Translation Systems with Legal Texts. *Law Library Journal*, 100:2, 299–321.

Claire Ellender. (2012). Free Online Translators:
A Comparative Assessment of www.worldlingo.com,
www.freetranslation.com, and www.translate.google.com.

Translationjournal, 16.

Crabbe, S. & Heath, D. (2017). Creating a Translation Glossary Using Free Software: A Study of Its Feasibility with Japanese Source Text. *International Journal of English Language & Translation Studies*. 5(3). 151-160.

Goyal, V., & Lehal, G. S. (2009). Evaluation of Hindi to Punjabi Machine Translation System. *IJCSI International Journal of Computer Science Issues*, 4, 36–39.

Guzmán, F., Joty, S., Màrquez, L., & Nakov, P. (2017). Machine translation evaluation with neural networks. *Computer Speech & Language*, 45, 180–200. https://doi.org/10.1016/j.csl.2016.12.005

Harrat, S., Meftouh, K., & Smaili, K. (2017).

Machine translation for Arabic dialects (survey). *Information Processing & Management*.

https://doi.org/10.1016/j.ipm.2017.08.003

Kais A. Kadhim, Luwaytha S Habeeb, Ahmad Arifin Sapar, ZaharahHussin, & Muhammad Muhammad Ridhuan Tony Lim Abdullah. (2013). An Evaluation Of Online Machine Translation Of Arabic Into English News Headlines: Implications On Students' Learning Purposes. *TOJET: The Turkish Online Journal of Educational Technology*, 12(2), 39–50.

Mitra Shahahbi. (2009). An Evaluation of Output Quality of Machine Translation Program. In *Student Research Workshop*, *RANLP* (pp. 71–75). Borovets, Bulgaria.

Mohammed N. Al-Kabi, Taghreed M. Hailat, Emad M. Al-Shawakfa, & Izzat M.Alsamadi. (2013). Evaluating English to Arabic Machine Translation Using BLEU. (IJACSA) International Journal of

Advanced ComputerScience and *Applications*, *4*, 66–73.

Shao, Y., Sennrich, R., Webber, B., & Fancellu, F. (2017). Evaluating Machine Translation Performance on Chinese Idioms with a Blacklist Method. CORR, abs/1711.07646.

Stephen Hampshire, & Carmen Porta Salvia. (2010). Translation and the Internet: Evaluating the Quality of Free Online Machine Translators. Quaderns., 17, 197-209.

wikipedia. (2018).Retrieved http://en.wikipedia.org/wiki/Machine_transl ation

Appendix 1: List of idioms and phrasal verbs

	Idiom	Meaning	G	T	F	В
1.	Bright and early	صبح زود				
2.	Take advantage of	بهره برین، استفاده کرین	*	*	*	*
-	something	33 33				
3.	Don't ask me	نمی دانم				
4.	A piece of cake	مثل أب خورين				
5.	Famous last words!	????	???	???	???	???
6.	Change somebody's	تصمیم خود را عوض		*	*	
0.	mind	کرین،تغییر نظر داین،				
7.	Get nowhere	یرشرف نداشن، به جایی				
1.	Get nownere	_				
0	Tida	نرسين	*	*	*	*
8.	In that case	در این صورت، در آن	-	_	_	
0	T 1 / C	صورت	*	*	*	
9.	In charge (of	مسئول	•		_ ~	
	somebody/something)					
	Get through	تماس گرفتن				
	Thanks heavens	شکر خدا				
	A stone's throw	در نزدیکی، نزدیک به				
13.	More or less	کم و بین <i>ش</i>	*	*		
14.	To laugh something	به خنده رد کربن				
	off					
15.	Better late than never	دیر رسین بهتر از هرگز	*			
		نرسين				
16	Be supposed to do	قراريوبن	*			
10.	something	5-3-5-				
17	First of all	قبل از هر چیز، اول از همه	*	*	*	*
			-			
	Go over something	مرور کربن				
19.	Leave something out	کنار گذاشتن، حذف کردن، قلم				
		گرفتن				
	Rub something out	پاک کربن				
	Take it in turns	به نویت، نویتی				
22.	Swap place (with	جابه جائسن، جای خود را				
	somebody)	عوض كرين				
23.	Finish something off	تمام کرین، کامل کرین				
24.	Hand something in	تحويل دادن				
25.	Put something away	چیزی را سر جایش گداشتن				
	Call it a day	تعطيل كرين				
27.	Break the news	خبر دادن				
28.	Be in touch with	در تماس بودن	*			
	somebody					
29.	Get hold of somebody	تماس گرفتن باکسی از طریق				
		نَلْف <i>ن</i>				
30.	Hear from somebody	از کسی خبر دائستن				
	Give somebody a ring	به کسی زنگ زین				
		33 36 - 4				
	Drop somehody a line	نه کسے نتاء فر سنادن				
	Drop somebody a line	به کسی پیام فرستانن در داده چنزی سخن نگفتنی				
	Keep quiet (about	درباره چیزی سخن نگفتن ،				
33.	Keep quiet (about something)	درباره چیزی سخن نگفتن ، چیزی را لو ندادن	าาา	222	วาา	222
33.	Keep quiet (about something) Be common	درباره چیزی سخن نگفتن ،	???	???	???	???
33. 34.	Keep quiet (about something) Be common knowledge	درباره چیزی سخن نگفتن ، چیزی را لو ندادن ????	???	???	???	???
33. 34.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the	درباره چیزی سخن نگفتن ، چیزی را لو ندادن	???	???	???	???
33. 34. 35.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark	درباره چیزی سخن نگفتن ، چیزی را آو ندادن ???? بی خیر گذاشتن	???	???	???	???
33. 34. 35.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word	درباره چیزی سخن نگنتن ، چیزی را لو ندادن ???? بی خبر گذاشتن به خبر گذاشتن به کسی حرفی نزین، یک	???	???	???	???
33. 34. 35.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word (about/of something)	درباره چیزی سخن نگتن ، چیزی را لو ندادن ???? بی خبر گذاشتن په کسی حرفی نزین، پک کلمه هم حرف نزین	???		???	???
33. 34. 35. 36.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word (about/of something) Put something out	درباره چیزی سخن نگتن ، چیزی را لو ندادن ???? بی خبر گذاشتن په کسی حرفی نزین، یک کلمه هم حرف نزین بیرون گناشتن	???	???	???	???
33. 34. 35. 36. 37. 38.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word (about/of something) Put something out By the way	درباره چیزی سخن نگتن ، چیزی را آو ندان ???? بی خبر گذاشتن به کسی حرفی نزین، یک کلمه هم حرف نزین پیرون گذاشتن	???		???	???
33. 34. 35. 36. 37. 38. 39.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word (about/of something) Put something out By the way Something to do with	درباره چیزی سخن نگتن ، چیزی را لو ندادن ???? بی خبر گذاشتن په کسی حرفی نزین، یک کلمه هم حرف نزین بیرون گناشتن	???		???	???
33. 34. 35. 36. 37. 38. 39.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word (about/of something) Put something out By the way	درباره چیزی سخن نگتن ، چیزی را آو ندان ???? بی خبر گذاشتن به کسی حرفی نزین، یک کلمه هم حرف نزین پیرون گذاشتن	???		*	???
33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word (about/of something) Put something out By the way Something to do with	درباره چیزی سخن نگفتن ، چیزی را لو ندادن ???? بی خبر گذاشتن به کسی حرفی نزین، یک کلمه هم حرف نزین پیرون گذاشتن پیرون گذاشتن پیرون گذاشتن در رابطه با	???		*	???
33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word (about/of something) Put something out By the way Something to do with (I) must dash	درباره چیزی سخن نگفتن ، چیزی را آلو ندادن ???? یی خیر گذاشتن پی خیر گذاشتن په کسی حرفی نزین، یک کلمه هم حرف نزین پیرون گذاشتن پیرون گذاشتن پیرون گذاشتن در رابطه یا در رابطه یا	???		*	???
33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word (about/of something) Put something out By the way Something to do with (I) must dash After all	درباره چیزی سخن نگفتن ، چیزی را آلو ندادن ???? یی خیر گذاشتن پی خیر گذاشتن په کسی حرفی نزین، یک کلمه هم حرف نزین پیرون گذاشتن پیرون گذاشتن پیرون گذاشتن در رابطه یا در رابطه یا	*		*	???
33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word (about/of something) Put something out By the way Something to do with (I) must dash After all	درباره چیزی سخن نگتن ، چیزی را لو ندادن ???? به خبر گذاشتن په کسی حرفی نزین، یک کلمه هر حرف نزین پدون گناشتن پیرون گناشتن به هر حال ، راستی، ضمنا من باید برم من باید برم من باد برم کلیکه، بر خلاف فرار پیدین	*		*	???
33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40.	Keep quiet (about something) Be common knowledge Keep somebody in the dark Not breath a word (about/of something) Put something out By the way Something to do with (I) must dash After all	درباره چیزی سخن نگتن ، چیزی را لو ندادن ???? په کسی حرفی نزین، پک کلمه هم حرف نزین پیدون گناشن پیرون گناشن پیرون گناشن پیرون گناشن پیرون گناشن پیرون گناشن پیرون ارسله پا در رابطه پا در رابطه پا در وجود ارتکه، پر خلاف فرار	*	* *	*	???

	Give my love to	سلام منو برسون		l		
	Next door(to	مجاور، چسبیده به، در				
	somebody/something)	ھمسايگى				
48.	Move in	نقل مکان کرین، اسباب کشی	*		*	*
		کرین				
	Break the ice	پیس قدم شدن				
	Get along	کنار آمدن، با کسی ساختن				
51.	Have a lot in common	نقاط مشترك داشتن		*		
52.	Help (somebody) out	کمک کرین	*	*	*	*
53.	Get locked out	یشت در ماندن				
54.	Give somebody a lift	رساندن				
55.	All by herself	به نتهایی				
56.	Get out and about	????	???	???	???	??
	Keep somebody	همنشینی کربن، مصاحبت				
	company	کربن،همراهی کربن				
58.	Have a good night	ئىب خوبى دائىتن				
	Fall asleep	به خواب رفتن		*		*
60.	Not sleep a wink	چىتىم روى ھم نگذائىتىن				
61.	Drop off	به خواب رفتن				
62.	Toss and turn	غلت زبن		*		
63.	The night before last	يريشب				
	Wide awake	كاملا بيدار				
	Worried sick (about	نگران بوین، دلسوره داستن				
	something)					
66.	Have an early night	زود خوابیدن				
	Have a lie-in	????	???	???	???	??
	Get something back	يس گرفتن				T.
	On sale	برای فروش				
	Send off for something	خرید پستی				
	Rather than	به جای (ایکه)	*	*	*	
	Shop around	(بین مغازه ها) چرخ زین				
73	On special offer	ربین معاره ما) چرخ ربان حراج/نصف کیمت				
	Splash out (on	عن ج العند والد ولخرجي كرين				
74.	something)	وتفرجي درس				
75	Wrap something up	کادو کربن، پیچینن				
76	For nothing	حدو عربن، پیچپس مجانی				
	Sell out (of something)	مبدی همه را فروختن وتمام کردن				
	Could do with	احتیاج داشتن به				
70.	something	، حموج دانس ب				
70	If need be	اگە لازم باشە	*	*	*	
	Do without something	املہ درم باعثہ زندگی کردن، بدون چیزی				
80.	Do without something	رستی دربن، بدون چیری ادامه دادن				
81	I Feel like something	دارم دلم می خواد، دوست دارم		*		
	/doing something	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,				
82	Be dying to do	بی صبرانه منتظر بودن				
	something	55.5 5. g.				
83.	Set your heart on	مشتاق بوبن				
	something					
84	Make do with	با چیزی کنار آمدن				
•	something	0 0 00,, .				
85.	Couldn't care less	بى تقاوت بوين/ اهميت نداين		*		
	Pick and choose	به (دفت) انتخاب کرین، دست		*		
					1	
		ا به انتخاب زین				
87	Count up	به انتخاب زین جمع کرین				
	Count up In all	جمع کربن				
88.	In all	جمع کردن روی هم رفلّه				
88. 89 .	In all Add something up	جمع کردن روی هم رفته حساب کردن، جمع زدن				
88. 89 . 90.	In all Add something up Take something away	جمع کربن روی هم رفقه حساب کربن، جمع زبن کم کربن، بیرون کتیبن				
88. 89. 90. 91.	In all Add something up Take something away Come to something	جمع کردن روی هم رفئه حساب کردن، جمع زدن کم کردن، بیرون کشیدن رسیدن به				
88. 89. 90. 91.	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of	جمع کربن روی هم رفقه حساب کربن، جمع زبن کم کربن، بیرون کتیبن				
88. 89. 90. 91. 92.	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something)	جمع کربن روی هر رفته حساب کربن، جمع زبن کم کربن، بیرون کشینن رسینن به حسابتی از دستم در رفته				
88. 89. 90. 91. 92.	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as	جمع کربن روی هم رفقه حساب کربن، جمع زبن کم کربن، بیرون کشینن رسینن به حسابتر از دستم در رفقه به اندازه ی				
88. 89. 90. 91. 92. 93.	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most	جمع کربن روی هم رفته حساب کربن، جمع زبن کم کربن، بیرون کشیون رسیون به حسابش از دستم در رفته به اندازه ی		*	*	*
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94.	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something	جمع کربن روی هم رفته حساب گربن، جمع زبن کم کربن، بیرون کشین رسین به حسابش از دستم در رفته به اندازه ی حد اکثر، خونه ی پرش		*	*	*
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94.	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most	جمع کربن روی هم رفته حساب گرفرن، جمع زبن کم کربن، بیرون کشیدن رسین به حسابتن از دستم در رفته به اندازه ی حد اکثر، خونه ی پرش ده ها کداد نصیتا زیادی، تحداد ایل		*	*	*
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94.	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few	جمع کربن روی هم رفته حساب گربن، جمع زبن کم کربن، بیرون کشیون رسیون به حسابش از دستم در رفته په اندازه ده ها کنداد نسیتا زوادی، تعداد ایل مدحظه ای	*	*	*	*
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96.	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about	جمع کربن روی هر رفته حساب کربن، جمع زین کم کربن، بیرون کشین رسیین به حسابش از دستم در رفته به اندازه ی ده ها کنداد نسبتا زیادی، تعداد ابل ملاحظه ای			*	
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96.	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out	جمع کربن روی هم رفته حساب کربن، جمع زین کم کربن، بیرون کشین رسیین به حسابتر از دستم در رفته حد اکثر، خرنه ی پرش ده ها تمداد نسبتا زیادی، تحداد ابل مدحظه ای تقریبا، در حدود، حدود	* ???	*		
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98.	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune	جمع کردن روی هر رفته حساب گریزن، جمع زدن کم کردن، بیرون کشیدن رسیون به حسابش از دستم در رفته به اندازه ی حد اکثر، خرنه ی پرش ده ها تعداد نسبتا زیادی، تعداد ابل تعداد نسبتا زیادی، تعداد ابل تترییا، در حصود، حدود تاریج، در			*	
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune	جمع کردن روی هم رفته حساب گردن، جمع زدن کم کردن، بیرون کشیدن رسیون به چه اتدازه ی چه اتدازه ی حدا نکر، خونه ی پرش ده ها تحداد نسبتا زریادی، تحداد ابل تعداد نسبتا زریادی، تحداد ابل تعریبا، در حدود، حدود ملاحظه ای			*	
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune	جمع کربن روی هر رفته حساب گرین، جمع زین کم کربن، بیرون کتیون رسینن به حسابش از دستم در رفته چه اندازه ی حد مکل، خونه ی پرش ده ها تحداد نسبتا زوادی، تحداد ایل ملاحظه ای تاهماهنگ تاهماهنگ ساهماهنگ هماهنگ			*	
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty	جمع کربن روی هم رفته حساب کربن، جمع زبن کم کربن، بیرون کشیون رسیون به حسابش از دستم در رفته خد اکثر، خرنه ی پرش دده ها تحداد نسبتا زیادی، تحداد ابل انتهاماه ای ۱۳۹۳: انتهاماهای سرکار بیون، خاود مداخشی سرکار بیون، خاود مداخشی سرکار بیون، خارج از سرکار بیون، خارج از سرکار بیون، خارج از			*	
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune	جمع کردن روی هم رفته حساب گردین، بیرون جمع زدن کم کردن، بیرون کشیدن حسابش از دستم در رفته حسابش از دستم در رفته خد اکثر، خونه ی پرش تده اکثر، خونه ی پرش تداد نسبتا زوادی، تحاد ابل تریبا، در حدو، حدود مداهنگ مراهنگ مداهنگ خدم، خارج از خدم، مرخص سر کار نبودن، خارج از خدم، مرخص			*	
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 100 101	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune .In tune .Off duty	جمع کردن روی هر رفته حساب کردن، جمع زدن کم کردن، بیرون کشیدن رسیون به به اندازه ی دد اکثر، خرنه ی پرش دد ها تحداد نسبتا زیادی، تحداد ابل ملاحظه ای تترییها، در حدود، حدود تترییها، در حدود، حدود ماهنگ ماهنگ ماهنگ سر کار نبودن، خارج از مرخص سر کار، سر خدمت، مشغول سر کار، سر خدمت، مشغول			*	
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100 101	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty On duty By accident	جمع کردن روی هر رفته حساب کردن، جمع زدن کم کردن، بیرون کشیدن رسین به حسابش از دستم در رفته به اندازه ی ده ها تحداد نسبتا زیادی، تحداد ابل تترییا، در حدود، حدود تترییا، در حدود، حدود ناهماهنگ هماهنگ عدمای نیرون، خارج از سر کار، سر خدمت، مشغول سر کار، سر خدمت، مشغول تریرا، در حدود،	???		*	
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100 101 102	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty By accident On purpose	جمع کربن روی هر رفته حساب گرین، جمع زبن کم کربن، بیرون کشین رسین به حسابش از دستم در رفته چه اندازه ی حد مکل، خونه ی پرش ده ها تحداد نسبتا زیادی، تحداد ایل مداخطه ای تجربیه، در حدود، حدود مداخشه ای مداخشگ مداخشگ مداخشگ کار سر کار نبوین، خارج از سر کار، سر خدمت، مشغول در روی عمد	???		*	
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 100 101 102	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty By accident On purpose In theory	جمع کربن روی هر رفته حساب گرین، جمع زین رسینن به حسابش از دستم در رفته چه اندازه ی حد اکثر، خونه ی پرش خده ها تحداد نسبتا زوادی، تحداد ایل ملاحظه ای تقریبا، در حدود، حدود ناهماهنگ سرکار تیوین، خارج از سرکار تیوین، خارج از سرکار، سرخدمت، مشغول در روی عد از روی عد در تکوری	???		*	
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 98. 99. 100 101 102 103 104 105 106	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty By accident On purpose In theory In practice	جمع کردن روی هم رفته حساب کردن، جمع زدن کم کردن، بیرون کشیس رسیس به حسابش از دستم در رفته حد اکثر، خرنه ی پرش ده ها تعداد نسبتا زیادی، تعداد ابل ملاحظه ای تتربیها، در حدود، حدود تتربیها، در حدود، حدود مماهنگ مماهنگ بریم، نیرون، خارج از مماهنگ سر کار، سر خدمت، مشغول سر کار، سر خدمت، مشغول تا زروی عد تر تیروری	???		*	??
88. 89. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 100 101 102 103 104 105 106 107	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty By accident On purpose In theory In practice In working order	جمع کردن روی هر رفته حساب کردن، جمع زدن کم کردن، بیرون کشیدن رسیون به جه اندازه ی برش خد اکثر، خرنه ی برش ده ها تداد نسبکا زیادی، تحاد ابل تداد نسبکا زیادی، تحاد ابل تداد نسبکا زیادی، تحاد ابل مداهنگ تداید نسبکا زیادی، تحاد ابل مداهنگ مداهنگ بریبا، در حدود، حدود مداهنگ سرکار، در خدود، خارج از سرکار، سرخدمت، مشغول سرکار، سرخدمت، مشغول در تفوری در تفوری	???		*	??
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 100 101 102 103 104 105 106 107 108	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty Con duty By accident On purpose In theory In practice In working order Out of order	جمع کردن روی هم رفته حساب کردن، جمع زدن حساب کردن، جمع زدن کشیدن کم کردن، بیرون کشیدن به اندازه ی اندازه ی به اندازه ی به اندازه ی پرش حد اکثر، خونه ی پرش مداخله ای استریبا، در حدود، حدود مداخله ای اماهافتگ مداخله ای مداخله ای مداخله ای مداخله کار در کار، در خدود، حدود مداخله کار در کرد، در خدمت، مشخول کار، در خدمت، مشخول در تکوری عدد در عمل در تکوری	**	???	* ???	??
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty By accident On purpose In theory In practice In working order Out of order Out of control	جمع کربن روی هم رفته حساب گرفرن، جمع زبن رسین به حسابش از دستم در رفته چه اتدازه می پرش چه اتدازه می پرش حدا مکتر، خرنه ی پرش مداحظه ای تحداد نصبتاً زیادی، تحداد ایل مداختی برش مداختی مدخص مداختی برشری در عمل در عمل خداج از کنترل	* * *	???	* ???	**
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty Con duty By accident On purpose In theory In practice In working order Out of order	جمع کربن روی هر رفته حساب گرین، جمع زین رسین نه برون کتینن حسابش از دستم در رفته په اندازه ی ده ها تحداد نسیتا زیادی، تحداد ایل مداخشه ای نتریها، در حدود، حدود نتاهماهنگ ۱۹۹۲: مداخشه ای نتاهماهنگ بربیب نتاهماهنگ بربیب نتاهماهنگ بربیب نتاهماهنگ امادگی نتاهماهنگ مداخش، مدخص نتاریها، در خدود، حدود مداخش، مدخص نتاریها، در خدم مداخش، مدخص نتاریها، در خدم مداخش، مدخص نتاریها، در خدم نتاهماهنگ نتاهماهنگ نتاهماهنگ خدراب مداخش، خدراب خداب	* * *	* *	* ???	**
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty By accident On purpose In theory In practice In working order Out of order Out of control	جمع کربن روی هم ریفه حساب گربین، بجمع زبن حساب گربین، بیرون کشیسن حسابش از دستم در ریفه حسابش از دستم در ریفه حد اکثر، خرنه ی پرش تده اکثر، خرنه ی پرش تداد نسبتا زیادی، تحداد ابل مداخشه ای تتربیها، در حدود مداخشه ای تتربیها، در حدود، حدود مداخشه ای مداخشه ای تاهماهنگ درب، در خص تر کار، سر خدمت، مشغول کار، سر خدمت، مشغول خدمت، مشغول خدمت مشغول خدمت مشغول خدمت مشغول خدمت خدارج از در عمل در تعمل در عمل در عمل در عمل در عمل در تمل خدارج از کنترل	* * * * 19/	???? * * 21/	* ??? * * * 14/	***
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty By accident On purpose In theory In practice In working order Out of order Out of control	جمع کربن روی هر رفته حساب کربن، جمع زبن رسیس به حسابش از دستم در رفته حسابش از دستم در رفته حدابش خداد کی برش ده ها کتر، خرنه ی برش مداحظه ای تحداد نسبتا زیادی، تحداد ابل تتربیا، در حدود، حدود تتربیا، در حدود، حدود شاهنگ مداهنگ مداهنگ مداهنگ مداهنگ مدامت بخارج از مساهنگ خدمت، مشغول خدمت، مشغول در تفرری در عمل در عمل خداج کتراز، سر خدمت، مساهنگ از روی عمد در تفرری خداج کتراز کنترل خداج کتراز کنترل خداج کتراز کنترل خداج کتراز کنترل خداج کتراز	* * *	* *	* ???	**
88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109	In all Add something up Take something away Come to something I Lose count (of something) As many as At the very most Dozens of something Quite a few Round about Count out Out of tune In tune Off duty By accident On purpose In theory In practice In working order Out of order Out of control	جمع کربن روی هم ریفه حساب گربین، بجمع زبن حساب گربین، بیرون کشیسن حسابش از دستم در ریفه حسابش از دستم در ریفه حد اکثر، خرنه ی پرش تده اکثر، خرنه ی پرش تداد نسبتا زیادی، تحداد ابل مداخشه ای تتربیها، در حدود مداخشه ای تتربیها، در حدود، حدود مداخشه ای مداخشه ای تاهماهنگ درب، در خص تر کار، سر خدمت، مشغول کار، سر خدمت، مشغول خدمت، مشغول خدمت مشغول خدمت مشغول خدمت مشغول خدمت خدارج از در عمل در تعمل در عمل در عمل در عمل در عمل در تمل خدارج از کنترل	* * * * 19/	???? * * 21/	* ??? * * * 14/	***